FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

M. 15165:1

(översättn. 2 sidor
+ brev m. översättn.)

Argentina

uppt. år 1952

Svar å LUF 85 rör. hästkött och hästslakt m. m.
s. 1.

Argentina

M. 15165: 1.

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

(27)

RESPONDOJ DE LA ĈEFDELEGITO DE UEA EN BUENOS AIRES (ARGENTINO) AL LA DEMANDOJ FARITAJ DE LA ETNOLOGIA ARKIVO DE LA UNIVERSITATO DE LUND, PERE DE SVEDA ESPERANTO-FEDERACIO, PRI ĈEVALVIANDO KAJ BUĈADO DE ĈEVALOJ.

1. Kia estis antaŭe la opinio pri cevalviando kiel nutraĵo kaj kia ĝi nun estas?

—Ĉar Argentino estas lando, kie ĝis nun abundas bovoviando, neniam oni pensis pri buĉado de ĉevaloj por ĝenerala konsumado de ĉevalviando. Nur en la kamparo oni malofte manĝas ĉevalviandon, ne pro kutimo sed sporade, nur por gustumi tian al ni strangaĵon. Tamen ne ĉiuj ŝatas manĝi tian viandon, verŝajne ĉar la ĉevalo, dank' al ĝiaj inteligenteco, fideleco kaj utileco por la homo de niaj pampoj (stepoj), estas konsiderata kiel vera amiko de nia kamparano. Malgraŭ tio, en kelkaj nordaj provincoj, kie ne ekzistas taŭgaj herbejoj por paŝti bovojn, oni kelkfoje mortigas ĉevalojn por manĝi ties viandon, sed tio okazas tre tre malgrandskale, en kelkaj malgrandaj vilaĝoj.

2. Ĉu la mortigado de ĉevalo, hundo kaj kato kaŭzis socialan malhonoron, kaj kiel tiuokaze tio montriĝis?

—Ĝenerale estas malemo mortigi tiujn bestojn. Oni en difinitaj okazoj mortigas ĉevalojn, laŭ respondoj al demandoj 1) kaj 4). Hundojn oni ne mortigas, escepte tiujn de urbodomaj kolektantoj sur la strato trovitajn, kies posedantoj jam ne pagis aŭ tuj ne pagos koncernan urbodoman imposton rajtigantan havi hundon en domo; la viando de tiuj "eksterleĝaj", aŭ perditaj hundoj, oni uzas ne por homa nutrado, sed por la zoologiaj bestarejoj (almenaŭ en la urbo Buenos Aires-. Katviandon oni ankaŭ tute ne manĝadas; tamen estas similproverba diro: "manĝigi katon kvazaŭ leporon", laŭ kiu oni kuiras katviandon kaj trompe oni ĝin manĝigas asertante, ke ĝi estas leporviando, sed tiu "ŝerco", kiu fakte kelkfoje okazas, estas ĉiam tre malagrable akceptata, kaj se ja ekzistas homoj, kiuj memvole manĝas katviandon, neniel oni pensus pri buĉado el komerca vidpunkto.

3. Ĉu ekzistas speciala persono, kiu havis la taskon mortigi ĉevalojn, hundojn kaj katojn? Kiel li nomiĝis kaj kiel li estis akceptata?

—(La respondo al tiu ĉi demando estas fakte entenata en tiuj al la aliaj demandoj)

4. Kiamaniere okazis la mortigado de tiaj be[illegible]?

—Por mo[illegible] oni uzas urbodoman specialan ĉambron por asfiksigi ilin per gaso. Katojn [illegible]

Argentina

LIGA ARGENTINA DE ESPERANTO
ARGENTINA ESPERANTO - LIGO

Organo oficial: ARGENTINA ESPERANTISTO

SERVICIOS: INFORMACION EDICIONES, CURSOS Y TRADUCCIONES

SERVOJ: INFORMOJ ELDONOJ, KURSOJ KAJ TRADUKOJ

CASTELLI 265 BUENOS AIRES ARGENTINO

27

Buenos Aires, la 11-an de majo de 1952-a.

Brev

M. 15165.

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

Al la
Etnologia Arkivo de la
Univêrsitato de Lund.
Finngatan 8. LUND. Svedujo.

Altestimataj Sinjoroj,

Laŭ afabla peto de SVENSKA ESPERANTO--FORBUNDET, mi havas la plezuron kunsendi al vi la respondojn koncernantajn la demandaron faritan de la nomita Esperanto-organizo rilate ĉevalviandon kaj buĉadon de ĉevaloj. La koncernajn demandojn mi faris ĉe la Ministerio pri Agrikulturo.

Kun la espero, ke mia informo estos al vi iel utila, kaj restante je via dispono en la estonteco, mi salutas vin plej altestime.

Eugenio Iglesias

Eugenio Iglesias
Ĉefdelegito de UEA.
Dehesa 1860. (Suc.29)
BUENOS AIRES. Argentino.

Argentina

M. 15165.

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

(27)

På Svenska Esperanto-Förbundets begäran har jag nöjet att sända Eder svaren på frågorna, som framställts av nämnda Esperanto-organisation beträffande hästkött och hästslakt. Frågorna har jag ställt till Jordbruksdepartementet.
Med förhoppningen att mina informationer på ett eller annat sätt kan vara Eder till nytta och ständigt till Eder disposition i framtiden, hälsar jag Eder
högaktningsfullt
Eugenio Iglesias.

IEK/OGO.

Argentina

M,15165.

FOLKLIVSARKIVET
Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

27

Svar från esperantokonsuln i Buenos Aires, Argentina, på frågor framställda av Folklivsarkivet vid Lunds Universitet, genom Svenska Esperanto-Förbundet, om hästkött och hästslakt.

1. Eftersom Argentina är ett land, där hittills oxkött rikligen förekommer, har man aldrig tänkt på att slakta hästar för att allmänt äta hästkött. Endast på landet äter man någon gång hästkött, inte av vana utan sporadiskt endast för att smaka en sådan för oss egendomlig rätt. Emellertid tycker inte alla om sådant kött att äta, sannolikt emedan hästen, tack vare sin intelligens, trofasthet och användbarhet för folk på våra pampas (stepper), anses som en verklig vän till våra lantbor. Trots detta dödar man ibland i några nordliga provinser, där det inte finns tjänliga betesmarker för nötboskap, hästar för att äta deras kött, men detta sker i mycket, mycket liten skala i några små byar.
2. I allmänhet är man inte böjd att döda sådana djur som häst och hund. I vissa fall dödar man hästar (se svaren på frågorna 1 och 4!). Hundar dödar man inte, utom sådana, som av stadens tjänstemän hittas på gatan och vilkas ägare inte betalt eller inte genast betalar skatt till staden, vilket ger dem rätt att hålla hund. Köttet av sådana "olagliga" eller förlorade hundar använder man inte till människoföda utan till djuren i zoologiska trädgården (åtminstone i Buenos Aires). Kattkött äter man heller inte alls. Emellertid finns det ett ordspråksliknande talesätt som säger: "låta någon äta katt som om det vore hare". Enligt detta anrättar man kattkött och bedrägligen bjuder man på detta och försäkrar, att det är harkött, men detta "skämt", som faktiskt händer ibland, upptas alltid mycket illa, och om det finns folk, som av egen fri vilja äter kattkött, skulle man inte på något sätt tänka sig slakt ur kommersiell synpunkt.
3. Svaret på denna fråga innehålles faktiskt i svaren på de andra frågorna.
4. För att avliva hundar enligt uppgift i punkt 2), använder man en särskild gaskammare. Katter dödar man endast helt privat. Hästar slaktas förutom privat enligt uppgift i punkt 1) på fyra slakterier i provinsen Buenos Aires och på tre slakterier i provinsen Santa Fe, men lägg märke till följande:
Från de sju hästslakterier, som finns i landet, går hästkött endast för export, och alls inte för konsumtion inom landet. Den förnämsta köparen av hästkött är för närvarande Holland. I Haag finns ett betydande företag, som köper största delen av det hästkött, som utföres från våra slakterier. Detta företag har ett nät av hästköttsbutiker i Holland och även i Belgien. Naturligtvis sändes hästköttet i speciella båtar med frysrum på samma sätt som man sänder oxkött till utlandet. Förutom fruset hästkött exporterar man också torkat hästkött till några andra länder, bland vilka